

XXXIV EDIZIONE

Festival Internazionale di Musica Sacra

Caritas et Amor
Fede

Pordenone
Settembre
Novembre 2025
Duomo
Concattedrale
San Marco

LE CANTATE DI BACH

testi

Gott soll allein mein Herze haben BWV 169 <i>1. Sinfonia</i> <i>2. Arioso e Recitativo (contralto)</i> Gott soll allein mein Herze haben. Zwar merk ich an der Welt, Die ihren Kot unschätzbar hält, Weil sie so freundlich mit mir tut, Sie wollte gern allein Das Liebste meiner Seele sein. Doch nein; Gott soll allein mein Herze haben: Ich find in ihm das höchste Gut. Wir sehen zwar Auf Erden hier und dar Ein Bächlein der Zufriedenheit, Das von des Höchsten Güte quillet; Gott aber ist der Quell, mit Strömen angefüllet, Da schöpf ich, was mich allezeit Kann sattsam und wahrhaftig laben: Gott soll allein mein Herze haben. <i>3. Aria (contralto)</i> Gott soll allein mein Herze haben, Ich find in ihm das höchste Gut. Er liebt mich in der bösen Zeit Und will mich in der Seligkeit Mit Gütern seines Hauses laben. <i>4. Recitativo (contralto)</i> Was ist die Liebe Gottes? Des Geistes Ruh, Der Sinnen Lustgenieß,	Dio solo deve avere il mio cuore Dio solo deve avere il mio cuore. Io vedo bene che il mondo, Che considera il suo sudiciume come inestimabile, Mi tratta con tanta amicizia Perchè vorrebbe essere Il prediletto della mia anima. Ebbene no: Dio solo deve avere il mio cuore. In Lui trovo il bene più prezioso. Certo, noi vediamo Qua e là, sulla terra, Un rivoletto di contentezza, Che sgorga dalla bontà dell'Altissimo; E' Dio, infatti, la sorgente, traboccante di fiumi, Là io attingo ciò che mi può dare Un vero ristoro per l'eternità: Dio solo deve avere il mio cuore Dio solo deve avere il mio cuore, In Lui trovo il bene più prezioso. Egli mi ama nel tempo della sventura E mi ristorerà nella beatitudine Con l'abbondanza della Sua casa. Che cosa è l'amore di Dio? Pace dello spirito, Delizia della mente,
--	--

Der Seele Paradies. Sie schließt die Hölle zu, Den Himmel aber auf; Sie ist Elias Wagen, Da werden wir in Himmel nauf In Abrahms Schoß getragen. <i>5. Aria (contralto)</i> Stirb in mir, Welt und alle deine Liebe, Dass die Brust Sich auf Erden für und für In der Liebe Gottes übe; Stirb in mir, Hoffart, Reichtum, Augenlust, Ihr verworfnen Fleischestriebe! <i>6. Recitativo (contralto)</i> Doch meint es auch dabei Mit eurem Nächsten treu! Denn so steht in der Schrift geschrieben: Du sollst Gott und den Nächsten lieben. <i>7. Corale</i> Du süße Liebe, schenk uns deine Gunst, Laß uns empfinden der Liebe Brunst, Dass wir uns von Herzen einander lieben Und in Friede auf einem Sinn bleiben. Kyrie eleison. Lobet Gott in seinen Reichen BWV 11 <i>1. Coro</i> Lobet Gott in seinen Reichen, Preiset ihn in seinen Ehren, Rühmet ihn in seiner Pracht; Sucht sein Lob recht zu vergleichen, Wenn ihr mit gesamten Chören Ihm ein Lied zu Ehren macht! <i>2. Recitativo (Evangelista)</i> Der Herr Jesus hub seine Hände auf und segnete seine Jünger, und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen. <i>3. Recitativo (basso)</i> Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah? Ach, ist denn schon die Stunde da,	Paradiso dell'anima. Chiude le porte dell'inferno E spalanca il paradiso; E' il carro di Elia, Che ci condurrà in paradiso Nel seno di Abramo. Muori in me, Mondo, con tutto il tuo amore, Così che il mio cuore Qui sulla terra, sempre più, Possa praticare l'amore di Dio; Morite in me, Superbia, ricchezza, bramosia degli occhi, Voi abietti desideri della carne! Questo vuole anche dire Essere fedeli al vostro prossimo! Perché così dicono le scritture: Tu amerai Dio ed il prossimo tuo. O dolce amore, donaci la tua benevolenza, Facci sentire il fuoco dell'amore, Affinchè noi ci amiamo di cuore l'un l'altro E rimaniamo concordi nella pace. Signore pietà. (traduzione Alberto Lazzari) Lodate Dio in tutti i suoi Regni Lodate Dio in tutti i suoi regni, celebrate il suo nome, esaltatelo nel suo splendore; cercate di eguagliare la sua gloria elevando a cori riuniti un canto in suo onore! Il Signore Gesù alzò le mani e benedisse i suoi discepoli, e mentre li benediceva, si staccò da loro.
--	--

Da wir dich von uns lassen sollen? Ach, siehe, wie die heißen Tränen Von unsern blassen Wangen rollen, Wie wir uns nach dir sehnen, Wie uns fast aller Trost gebricht. Ach, weiche doch noch nicht! <i>4. Aria (contralto)</i> Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben, Ach, fliehe nicht so bald von mir! Dein Abschied und dein frühes Scheiden Bringt mir das allergrößte Leiden, Ach ja, so bleibe doch noch hier; Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben. <i>5. Recitativo (Evangelista)</i> Und ward aufgehoben zusehends und fuhr auf gen Himmel, eine Wolke nahm ihn weg vor ihren Augen, und er sitzt zur rechten Hand Gottes. <i>6. Corale</i> Nun lieget alles unter dir, Dich selbst nur ausgenommen; Die Engel müssen für und für Dir aufzuwarten kommen. Die Fürsten stehn auch auf der Bahn Und sind dir willig untertan; Luft, Wasser, Feuer, Erden Muß dir zu Dienste werden. <i>7. Recitativo (Evangelista)</i> Und da sie ihm nachsahen gen Himmel fahren, siehe, da stunden bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern, welche auch sagten: <i>(tenore e basso)</i> Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmels Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren. <i>8. Recitativo (contralto)</i> Ach ja! so komme bald zurück: Tilg einst mein trauriges Gebärden, Sonst wird mir jeder Augenblick Verhaßt und Jahren ähnlich werden.	Ah, Gesù, il tuo distacco è così vicino? Ah, è già venuta l'ora in cui dobbiamo separarci da te? Ah, guarda quante calde lacrime scendono sulle nostre pallide guance, con che ardore ti desideriamo, come abbiamo quasi perso ogni speranza. Ah, non andare già via! Ah, resta dunque, mia cara vita, non fuggire così presto da me! Il tuo addio e la tua prematura partenza mi provocano enorme sofferenza, ah, sì, resta ancora qui, altrimenti sarò sopraffatto dal dolore. E fu elevato in alto sotto i loro occhi e fu assunto in cielo, una nube lo sottrasse al loro sguardo, e sedette alla destra di Dio. Ora tutto è sotto i tuoi piedi, eccetto te stesso; gli angeli saranno sempre pronti a servirti. I principi vengono in fila disposti a sottomettersi a te; aria, acqua, terra e fuoco dovranno essere al tuo servizio. E poiché essi stavano fissando il cielo mentre egli se n'andava, ecco due uomini in bianche vesti si presentarono a loro e dissero: «Uomini di Galilea, perché state a guardare il cielo? Questo Gesù, che è stato di tra voi assunto fino al cielo, tornerà un giorno allo stesso modo in cui l'avete visto andare in cielo». Ah, sì! Torna presto: cancella la mia espressione triste, altrimenti ogni istante mi sarà odioso e sembrerà lungo come anni.
--	---

<i>9. Recitativo (Evangelista)</i> Sie aber beteten ihn an, wandten um gen Jerusalem von dem Berge, der da heißet der Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbater-Weg davon, und sie kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude. <i>10. Aria (soprano)</i> Jesu, deine Gnadenblicke Kann ich doch beständig sehn. Deine Liebe bleibt zurücke, Dass ich mich hier in der Zeit An der künftgen Herrlichkeit Schon voraus im Geist erquicke, Wenn wir einst dort vor dir stehn. <i>11. Corale</i> Wenn soll es doch geschehen, Wenn kömmt die liebe Zeit, Dass ich ihn werde sehen, In seiner Herrlichkeit? Du Tag, wenn wirst du sein, Dass wir den Heiland grüßen, Dass wir den Heiland küssen? Komm, stelle dich doch ein!	Dopo averlo adorato si incamminarono verso Gerusalemme dal monte detto degli Ulivi, che è vicino a Gerusalemme quanto il cammino permesso in un sabato, e tornarono a Gerusalemme con grande gioia. Gesù, ripenso continuamente al tuo sguardo di grazia. Il tuo amore mi è restato, così già nel tempo presente posso pregustare spiritualmente lo splendore futuro, quando sarò al tuo cospetto. Quando accadrà, quando verrà la cara ora in cui potrò vederlo in tutto il suo splendore? Quando arriverai, o giorno in cui potremo accogliere il Salvatore, in cui potremo baciare il Salvatore? Vieni, realizzati ora! (traduzione Emanuele Antonacci)
--	--

